

TRATAT DE EXTRĂDARE ÎN TRE ROMÂNIA ȘI REPUBLICA ARGENTINA

România și Republica Argentina, denumite în continuare "Părți", dorind să reglementeze extrădarea reciprocă a infractorilor,

Reafirmându-și angajamentul de a acționa în mod coordonat împotriva infracționalității, în general și împotriva infracționalității transnaționale organizate, în special,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1 Obligația de extrădare

Părțile se angajează să-și extrădeze reciproc, potrivit regulilor și în condițiile prevăzute în prezentul Tratat, orice persoană care, aflată pe teritoriul Părții solicitate este cerută pentru a fi supusă urmăririi penale, judecării sau pentru a executa o pedeapsă privativă de libertate pentru o infracțiune pentru care se poate solicita extrădarea conform Articolului 2.

ARTICOLUL 2 Infracțiuni extrădabile

1. În scopul prezentului Tratat sunt considerate infracțiuni extrădabile acele fapte care sunt calificate drept infracțiuni de către legile Părții solicitante și ale Părții solicitate, cărora li se aplică pedepse privative de libertate a căror durată maximă să fie de cel puțin un an.
2. În cazul în care se cere extrădarea în scopul executării unei pedepse privative de libertate, pedeapsa rămasă de executat trebuie să fie de cel puțin un an.
3. Dacă cererea de extrădare se referă la două sau mai multe infracțiuni pedepsite cu închisoare de către legile Părților, chiar dacă numai una dintre ele corespunde condițiilor prevăzute în paragraful 1 privind durata pedepsei, extrădarea poate fi admisă și pentru celelalte infracțiuni.
4. În cazul infracțiunilor fiscale, extrădarea nu poate fi refuzată pe motiv că legislația Părții solicitate nu prevede același regim de taxe și impozite sau nu conține același



tip de reglementare în materie de taxe și impozite, vamă sau schimb valutar ca și legislația Părții solicitante.

ARTICOLUL 3

Motive obligatorii de refuz al extrădării

1. Extrădarea nu va fi acordată în următoarele cazuri :

a) infracțiunea pentru care se solicită extrădarea este o infracțiune de natură politică ori exclusiv militară; sau

b) există motive serioase să se considere că cererea de extrădare a fost prezentată cu scopul de a se urmări sau de a se pedepsi o persoană pentru considerente de rasă, sex, religie, naționalitate, etnie sau de opinii politice ori că există riscul ca situația acestei persoane să fie agravată pentru unul ori altul dintre motivele sus-menționate; sau

c) dacă persoana a cărei extrădare este solicitată a fost judecată definitiv, grațiată sau amnistiată pe teritoriul Părții solicitate pentru aceeași infracțiune care face obiectul cererii de extrădare; sau

d) dacă persoana a cărei extrădare se solicită a fost condamnată sau urmează a fi judecată pe teritoriul Părții solicitante de către un tribunal excepțional sau ad-hoc; sau

e) dacă hotărârea care motivează cererea de extrădare a fost pronunțată în absență, iar Partea solicitantă nu oferă garanții considerate suficiente de către Partea solicitată că au fost respectate sau vor fi respectate drepturile și garanțiile fundamentale ale persoanei reclamate; sau

f) dacă pentru infracțiunea pentru care se solicită extrădarea este prevăzută pedeapsa capitală în legislația Părții solicitante, iar această Parte nu oferă garanții considerate suficiente de către Partea solicitată că această pedeapsă nu este aplicată, iar în cazul în care va fi aplicată că nu va fi executată.

2. Cu privire la prescripție și în vederea luării unei decizii de acordare sau de refuz al extradării se va avea în vedere numai legislația Părții solicitante.

3. În sensul prezentului Tratat, nu sunt considerate infracțiuni politice, în special:

a) atentatul la viața, integritatea fizică sau la libertatea unui șef de stat sau de guvern ori a unui membru de familie al acestuia;

b) genocidul, crimele de război și crimele împotriva umanității;

c) terorismul;

d) infracțiunile incluse într-un Tratat multilateral la care ambele state sunt Parte.



ARTICOLUL 4

Motive facultative de refuz al extrădării

Extrădarea poate fi refuzată în următoarele împrejurări:

- a) dacă persoana reclamată este judecată la data primirii cererii de extrădare, pe teritoriul Părții solicitate, pentru aceeași infracțiune sau infracțiuni pe care se bazează respectiva cerere;
- b) atunci când este solicitată persoana pentru o infracțiune care, conform legislației Părții solicitate, a fost săvârșită parțial sau în totalitate pe teritoriul său.

ARTICOLUL 5

Extrădarea propriilor cetățeni

Cetățenia persoanei reclamate nu va putea fi invocată pentru a refuza extrădarea.

ARTICOLUL 6

Autorități centrale

1. În scopul prezentului Tratat, Autoritățile centrale desemnate de către Părți sunt:

- a) pentru România: Ministerul Justiției;
- b) pentru Republica Argentina: Ministerul Relațiilor Externe și Cultelor.

2. Părțile se vor informa reciproc, prin canale diplomatice, cu privire la orice modificări referitoare la Autoritățile centrale.

ARTICOLUL 7

Cererea de extrădare și documentele aferente

1. Cererea de extrădare va fi prezentată în scris și va fi transmisă, împreună cu toate documentele care trebuie să o însoțească, fie direct Autorității centrale a Părții solicitate, fie prin canale diplomatice. Totuși, în cazuri de urgență, cererea poate fi înaintată prin orice mijloc de comunicare care să lase dovadă în scris.



2. Cererea de extrădare trebuie să conțină următoarele:

- a)** datele de identificare ale persoanei urmărite, împreună cu orice altă informație utilă în stabilirea identității, cetățeniei și a locului în care aceasta se află;
- b)** descrierea faptei, inclusiv a împrejurărilor de timp și de loc, precum și gradul de participare al persoanei urmărite;
- c)** informații despre infracțiunea pentru care se solicită extrădarea;
- d)** dispozițiile legale prin care fapta este incriminată și prin care este stabilită pedeapsa pentru aceasta;
- e)** în cazul unei persoane condamnate, copia certificată de pe hotărârea de condamnare și de pe mandatul de executare a pedepsei închisorii sau de pe orice alt act având putere egală; se va indica, de asemenea, durata pedepsei care a fost executată și restul pedepsei rămasă de executat;
- f)** în cazul unei persoane învinuite sau inculcate, copia certificată a mandatului de arestare emis de autoritatea competentă a Părții solicitante.

3. Documentația transmisă prin mijloacele stabilite în prezentul Tratat este scutită de obligativitatea certificării sau legalizării.

4. Dacă informațiile comunicate de Partea solicitantă sunt considerate insuficiente pentru a permite Părții solicitate să ia o decizie în conformitate cu prevederile prezentului Tratat, Partea solicitată va cere informații suplimentare pe care Partea solicitantă le va transmite în termen de 45 (patruzeci și cinci) de zile calendaristice de la data la care Partea solicitantă a fost informată cu privire la necesitatea suplimentării informațiilor.

ARTICOLUL 8

Arestarea provizorie

1. În cazuri urgente, persoana reclamată poate, potrivit legii Părții solicitate, să fie arestată provizoriu la cererea autorităților competente ale Părții solicitante.

2. Cererea de arestare provizorie trebuie să indice intenția de a solicita extrădarea și să includă:

- a)** declarația despre existența unui mandat de arestare sau a unei hotărâri de condamnare;
- b)** datele de identificare ale persoanei reclamate;
- c)** o scurtă descriere a faptei;



d) încadrarea juridică a faptei precum și pedeapsa prevăzută.

3. Persoana arestată pe baza cererii de arestare provizorie este pusă în libertate dacă, la expirarea termenului de 45 (patruzeci și cinci) de zile calendaristice de la data arestării sale, Partea solicitată nu a primit, în mod formal, cererea de extrădare. Cu toate acestea, dacă există motive întemeiate și înainte de expirarea acestui termen, Partea solicitantă poate cere o prelungire a termenului cu încă 15 (cincisprezece) zile calendaristice.

4. Punerea în libertate nu exclude o nouă arestare și nici extrădarea persoanei urmărite, dacă cererea de extrădare este primită ulterior.

5. Cererea de arestare provizorie poate fi transmisă prin intermediul Organizației Internaționale de Poliție Criminală (INTERPOL), direct Autorității centrale a Părții solicitate, ori pe cale diplomatică și poate fi transmisă prin orice mijloc de comunicare care să lase dovadă în scris.

ARTICOLUL 9

Cereri de extrădare sau predare formulate de mai multe state

1. Dacă Partea solicitată primește cereri de extrădare privind aceeași persoană de la Partea solicitantă și de la un alt stat sau de la alte state, fie pentru aceeași infracțiune, fie pentru infracțiuni diferite, Partea solicitată va stabili cărui stat, dacă este cazul, va extrăda acea persoană.

2. În cazul în care România primește o cerere de extrădare formulată de Republica Argentina și o cerere de predare în baza unui mandat european de arestare pentru aceeași persoană, fie pentru aceeași infracțiune, fie pentru infracțiuni diferite, autoritatea sa competentă determină cărui stat, dacă este cazul, extrădează sau predă acea persoană.

3. În luarea unei decizii potrivit paragrafelor 1 și 2, Partea solicitată ține seama de toate elementele relevante, inclusiv de următoarele:

- a) dacă cererile au fost formulate în baza unui Tratat;
- b) de locul unde fiecare infracțiune a fost săvârșită;
- c) de gravitatea infracțiunilor;
- d) cetățenia victimei;
- e) reședința persoanei căutate;
- f) posibilitatea unei extrădări ulterioare între statele solicitante; și
- g) ordinea cronologică a primirii cererilor de la statele solicitante.



ARTICOLUL 10

Hotărârea de extrădare și predarea extrădatului

1. Partea solicitată informează Partea solicitantă, prin canale diplomatice sau prin intermediul Autorităților centrale despre hotărârea sa asupra cererii de extrădare.
2. În cazul în care cererea de extrădare este respinsă, Partea solicitată va comunica și motivele refuzului.
3. Dacă cererea este admisă, Partea solicitantă informează despre locul și data predării persoanei extrădate, precum și despre durata arestării în vederea extrădării.
4. Predarea trebuie să se efectueze într-un termen de 45 (patruzeci și cinci) de zile calendaristice de la comunicarea către Partea solicitantă a deciziei legate de predare. În cazul în care Părțile solicitante îi este imposibil să efectueze preluarea în acest termen, Partea solicitată va putea acorda, o singură dată, o prelungire cu încă 15 (cincisprezece) zile calendaristice.
5. În caz de forță majoră sau de boală gravă dovedită în mod corespunzător care să împiedice sau să îngreuneze predarea persoanei reclamate, această circumstanță este comunicată celeilalte Părți înainte de expirarea termenului prevăzut în paragraful anterior și se va putea stabili o nouă dată pentru predare.
6. După expirarea termenelor prevăzute în paragraful 4 al prezentului articol fără efectuarea predării persoanei reclamate, aceasta este pusă în libertate, iar Partea solicitantă nu poate adresa o nouă cerere de extrădare pentru acea infracțiune.

ARTICOLUL 11

Extrădarea simplificată

1. În orice etapă a procedurii de extrădare, persoana reclamată își va putea da consimțământul legat de extrădare în fața autorității competente a Părții solicitate, iar aceasta va trebui să decidă cu celeritate și, respectiv să o predea în termenul prevăzut în Articolul 10.
2. Consimțământul trebuie să fie liber, explicit și voluntar, iar persoana reclamată trebuie notificată cu privire la drepturile sale și la consecințele deciziei sale. Odată decisă extrădarea, consimțământul este irevocabil.



ARTICOLUL 12

Predarea amânată

1. Partea solicitată poate, după aprobarea extrădării, să amâne predarea persoanei reclamate atunci când există proceduri în desfășurare împotriva acesteia sau atunci când persoana reclamată se află în executarea unei pedepse pe teritoriul Părții solicitate pentru o infracțiune diferită de cea pentru care a fost aprobată extrădarea, până la încheierea procedurilor sau a executării în totalitate a pedepsei care i-a fost aplicată.
2. Partea solicitată va notifica de îndată Partea solicitantă cu privire la amânare.

ARTICOLUL 13

Predarea temporară

Odată aprobată extrădarea și în cazul în care persoana reclamată se află în executarea unei pedepse sau este judecată în cadrul unui proces penal pe teritoriul Părții solicitate, Partea solicitantă va putea cere predarea temporară a acesteia. Persoana reclamată va putea fi predată temporar pentru a fi judecată și va fi returnată Părții solicitate în condițiile și în termenul convenite de ambele Părți.

ARTICOLUL 14

Remiterea bunurilor

1. În cazul în care cererea de extrădare este admisă, Partea solicitată va transmite, în măsura în care îi permite legea proprie, Părții solicitante, toate bunurile care:
 - a) pot servi ca probe ale infracțiunii; sau
 - b) au fost dobândite de către persoana reclamată prin săvârșirea infracțiunii și se află în posesia acesteia ori au fost descoperite ulterior; sau
 - c) au fost folosite pentru săvârșirea infracțiunii.
2. Partea solicitată va putea să rețină temporar aceste bunuri sau să le predea sub condiția ca acestea să fie restituite, în legătură cu o cauză aflată pe rol pe teritoriul său.
3. Aceste prevederi nu aduc atingere drepturilor Părții solicitate sau ale terților de bună credință. Dacă aceste drepturi există, bunurile vor fi înapoiate, la cerere, Părții solicitate, în mod gratuit, cât mai curând posibil.



ARTICOLUL 15

Regula specialității

1. Persoana care a fost extrădată nu va fi supusă niciunei restricții a libertății sale individuale și nu va fi urmărită penal, judecată sau deținută pentru o infracțiune săvârșită înaintea predării sale, alta decât cea pentru care a fost extrădată, cu excepția următoarelor cazuri:

a) când Partea care a predat-o consimte. Cererea în vederea exprimării consimțământului va fi transmisă prin canale diplomatice, împreună cu documentele prevăzute la Articolul 7 și cu înregistrarea legală a declarațiilor făcute de persoana extrădată în legătură cu infracțiunea săvârșită;

b) când persoana având posibilitatea de a părăsi teritoriul Părții unde a fost extrădată, nu a făcut acest lucru în 45 (patruzeci și cinci) de zile calendaristice de la punerea sa în libertate ori s-a întors pe acel teritoriu după ce l-a părăsit.

2. Când încadrarea juridică dată infracțiunii se modifică în cursul procesului, persoana extrădată va fi urmărită penal, judecată sau condamnată doar în cazul în care infracțiunea, prin noua sa încadrare juridică, conține elementele unei infracțiuni care permite extrădarea.

3. Persoana nu va fi reextrădată, fără consimțământul Părții solicitate, într-un stat terț pentru o infracțiune săvârșită înainte de predarea sa pe teritoriul Părții solicitante.

ARTICOLUL 16

Tranzit

1. Când una dintre Părțile prezentului Tratat se pregătește să efectueze preluarea unei persoane conform unei extrădări convenite cu terțe state, prin teritoriul celeilalte Părți, cererea de tranzit este transmisă respectivei Părți, prin intermediul Autorității centrale sau prin canale diplomatice.

2. Autorizația de tranzit va fi considerată acordată dacă, în termen de 7 (șapte) zile calendaristice de la primirea respectivei cereri, Partea solicitată nu refuză în mod expres acest lucru.

3. Autorizația de tranzit nu este necesară atunci când pentru preluarea persoanei se folosesc mijloace de transport aerian care nu au prevăzută aterizarea pe teritoriul statului de tranzit.



ARTICOLUL 17

Limbile utilizate

Cererea de extrădare și documentele anexe vor fi însoțite de traduceri în limba Părții solicitate.

ARTICOLUL 18

Cheltuieli

1. Partea solicitată va suporta cheltuielile care au avut loc pe teritoriul său în vederea extrădării către Partea solicitantă.
2. Partea solicitantă va suporta costurile asociate cu transportul persoanei extrădate.

ARTICOLUL 19

Relația cu alte Tratatе internaționale

Prezentul Tratat nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor Părților stabilite în alte Tratatе internaționale la care acestea sunt Parte.

ARTICOLUL 20

Consultări și soluționarea divergențelor

1. Părțile se vor consulta reciproc cu privire la interpretarea și aplicarea dispozițiilor prezentului Tratat.
2. Divergențele apărute în legătură cu interpretarea și aplicarea prezentului Tratat vor fi soluționate prin negocieri diplomatice directe.



ARTICOLUL 21

Dispoziții finale

1. Presentul Tratat se încheie pe o perioadă nedeterminată, va fi supus ratificării și va intra în vigoare după 30 (treizeci) de zile calendaristice de la data schimbului instrumentelor de ratificare.
2. Presentul Tratat poate fi modificat prin acordul Părților, modificările intrând în vigoare în conformitate cu procedura prevăzută la paragraful 1.
3. Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Tratat prin transmiterea unei notificări în acest sens celeilalte Părți. Denunțarea își produce efectele în termen de 6 (șase) luni de la primirea notificării de denunțare.
4. Denunțarea prezentului Tratat nu va afecta valabilitatea unei cereri formulate anterior ieșirii din vigoare a acestuia.
5. Presentul Tratat se aplică, de asemenea, infracțiunilor săvârșite înainte de intrarea sa în vigoare.

Încheiat la New York în 22 Septembrie 2017, în două exemplare originale, în limbile română și spaniolă, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru România,

Pentru Republica Argentina,

Copie certificată a exemplarului deținut de

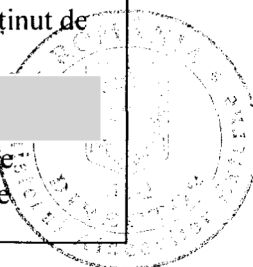
MAE

Corina Badea,

director

Direcția Tratatelor Internaționale

Ministerul Afacerilor Externe



TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE RUMANIA Y LA REPÚBLICA ARGENTINA

Rumania y la República Argentina, a continuación denominadas "Las Partes", deseando reglamentar la extradición recíproca de los delincuentes,

Reafirmando su compromiso de actuar en forma coordinada contra la delincuencia, en general y contra la delincuencia organizada transnacional, en particular,

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Obligación de extraditar

Las Partes se obligan a entregarse recíprocamente, según las normas y en las condiciones previstas en el presente Tratado, a cualquier persona que, encontrándose en el territorio de la Parte requerida, es requerida para ser sometida a una investigación penal, juzgada o para la ejecución de una pena privativa de la libertad por un delito por el cual se puede solicitar la extradición conforme el Artículo 2.

ARTÍCULO 2

Delitos extraditables

1. A los efectos del presente Tratado son considerados delitos extraditables aquellas conductas tipificadas como delitos por las leyes de la Parte requirente y de la Parte requerida, que sean punibles con una pena privativa de libertad cuyo máximo sea de al menos un año.
2. En caso de que la extradición se solicite con el fin de ejecutar una pena privativa de la libertad, la pena restante a ejecutar debe ser de por lo menos un año.
3. Si el pedido de extradición estuviera referido a dos o mas delitos penados con prisión por las leyes de las Partes, aun cuando uno de ellos satisfaga las exigencias previstas en el parrafo 1 respecto del monto de la pena, la extradición puede concederse asimismo para los demas delitos.
4. En el caso de los delitos fiscales, la extradición no puede ser rechazada en razon a que la ley de la Parte requerida no prevé el mismo régimen de tasas e impuestos o no incluya el mismo tipo de reglamentación relacionada con las



tasas e impuestos, aduana o cambio de divisas, en relacion con las leyes de la Parte requirente.

ARTÍCULO 3

Motivos obligatorios para rechazar la extradición

1. La extradición no sera concedida en las siguientes circunstancias:

- a) el delito por el cual se solicita la extradición es un delito de naturaleza política o exclusivamente militar; o**
- b) existen motivos fundados para considerar que la solicitud de extradición fue presentada con el fin de perseguir o aplicar una pena a una persona por motivos de raza, sexo, religión, nacionalidad, etnia u opiniones políticas o existe el riesgo de que la situación de esa persona pueda resultar perjudicada por alguna de estos motivos; o**
- c) si la persona cuya extradición se solicita ha sido juzgada definitivamente, indultada o amnistiada en el territorio de la Parte requerida por el mismo delito en base al cual se solicita la extradición; o**
- d) si la persona cuya extradición se solicita fue condenada o sera juzgada en el territorio de la Parte requirente por un tribunal excepcional o ad hoc; o**
- e) si la sentencia que motiva el requerimiento de extradición ha sido dictada en rebeldía, y la Parte requirente no diere seguridades, consideradas suficientes por la Parte requerida, de que se han respetado o se respetarán los derechos y garantías fundamentales de la persona reclamada; o**
- f) si el delito por el cual se solicita la extradición tuviere prevista la pena de muerte en la legislación de la Parte requirente, y ésta Parte no diere seguridades consideradas suficientes por la Parte requerida que dicha pena no se impondrá, o en caso de imponerse no será ejecutada.**

2. En lo que se refiere a la prescripción y para los efectos de decidir si se concede o deniega la solicitud de extradición, se tendrá en cuenta exclusivamente la legislación de la Parte requirente .

3. A los efectos del presente Tratado, no son considerados delitos políticos, especialmente:

- a) el atentado contra la vida, la integridad física, o la libertad de un jefe de Estado o de Gobierno, o de un miembro de su familia;**
- b) el genocidio, crímenes de guerra y crímenes de lesa humanidad;**
- c) el terrorismo;**
- d) los delitos incluidos en un Tratado multilateral del cual ambos Estados sean Parte.**



ARTÍCULO 4

Motivos facultativos para rechazar la extradición

La extradición puede ser denegada en las siguientes circunstancias:

- a) si la persona solicitada está siendo juzgada al momento de recibir el pedido de extradición, en el territorio de la Parte requerida, por el mismo delito o delitos en que se funda la respectiva solicitud;
- b) cuando se requiera a la persona por una infracción que, conforme la legislación de la Parte requerida, se haya cometido parcial o totalmente en su territorio.

ARTÍCULO 5

Extradición de nacionales

La nacionalidad de la persona reclamada no podrá ser invocada para denegar la extradición.

ARTÍCULO 6

Autoridades centrales

- 1. A los efectos del presente Tratado, las Autoridades centrales designadas por las Partes son:
 - a) para Rumania: el Ministerio de Justicia;
 - b) para la República Argentina: el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.
- 2. Las Partes se informaran mutuamente, por la vía diplomática, respecto de cualquier modificación relacionada con las Autoridades centrales.

ARTÍCULO 7

El requerimiento de extradición y documentación correspondiente

- 1. La solicitud de extradición será redactada por escrito y será transmitida, junto con la documentación que deba acompañarse, directamente a la Autoridad central de la Parte requerida o por la vía diplomática. Sin perjuicio de ello, y en casos de urgencia, el pedido podrá adelantarse a través de cualquier medio de comunicación que deje constancia por escrito.



2. La solicitud de extradición debe contener lo siguiente:

- a) los datos de identificación de la persona solicitada, junto con cualquier otra información útil para establecer su identidad, nacionalidad y el lugar en donde se encuentra;**
- b) descripción del hecho, incluyendo circunstancias de tiempo y lugar, así como el grado de participación de la persona reclamada;**
- c) información relacionada con el delito por el cual se solicita la extradición;**
- d) las disposiciones legales por las cuales se tipifica la conducta y por las que se establece la pena aplicable a la misma;**
- e) en caso de una persona condenada, copia certificada de la condena y de la orden de ejecución de la condena de encarcelamiento o de cualquier otro documento similar; se mencionará, asimismo, el monto de la condena ya cumplida o que se haya ejecutado, así como la parte de la pena que reste por cumplir;**
- f) en caso de una persona imputada o inculpada, copia certificada de la orden de detención emitida por la autoridad competente de la Parte requirente.**

3. La documentación transmitida por las vías establecidas en el presente Tratado está exenta de certificación o legalización.

4. Si la información transmitida por la Parte requirente fuera considerada insuficiente para permitirle a la Parte requerida tomar una decisión de conformidad con las previsiones del presente Tratado, la Parte requerida solicitará información adicional, que la Parte requirente deberá transmitir en un plazo de 45 (cuarenta y cinco) días corridos, contados desde la fecha en que la Parte requirente ha sido informada respecto de la necesidad de complementar la información.

ARTÍCULO 8

Arresto provisorio

1. En casos urgentes, la persona reclamada puede, según la ley de la Parte requerida, ser arrestada provisoriamente, por solicitud de las autoridades competentes de la Parte requirente.

2. La solicitud de arresto provisorio debe indicar la intención de solicitar la extradición e incluir:

- a) la declaración acerca de la existencia de una orden de arresto o de una sentencia de condena;**
- b) los datos de identificación de la persona reclamada;**
- c) una breve descripción del hecho;**
- d) la calificación jurídica del hecho y la pena prevista.**



3. La persona detenida en virtud del pedido de detención provisoria será puesta en libertad si, vencido el plazo de 45 (cuarenta y cinco) días corridos contados desde la fecha de su detención, la Parte requerida no hubiere recibido formalmente el pedido de extradición. Sin perjuicio de lo anterior, existiendo motivos fundados y antes del vencimiento del plazo antes señalado, la Parte requirente podrá solicitar una prórroga del plazo por 15 (quince) días corridos.

4. La puesta en libertad no impedirá un nuevo arresto y tampoco la extradición de la persona reclamada, si la solicitud de extradición se recibe posteriormente.

5. La solicitud de detención provisoria podrá ser transmitida por intermedio de la Organización Internacional de la Policía Criminal (INTERPOL), directamente a las Autoridades Centrales de la Parte requerida o por la vía diplomática, pudiendo ser transmitida por cualquier otro medio de comunicación que deje constancia por escrito.

ARTÍCULO 9

Solicitudes de extradición o de entrega formuladas por varios Estados

1. Si la Parte requerida recibiere solicitudes de extradición con respecto a una misma persona por parte de la Parte requirente y también por parte de otro Estado u otros Estados, por el mismo delito o por delitos distintos, la Parte requerida establecerá a qué Estado, según el caso, se le otorgará la extradición de la persona.

2. En caso de que Rumania recibiere una solicitud de extradición formulada por la Republica Argentina y una solicitud de entrega en base a una orden europea de arresto con respecto a la misma persona, por el mismo delito o por delitos distintos, su autoridad competente determinará a qué Estado, según el caso, se le extraditará o se le entregará dicha persona.

3. A los efectos de tomar de una decisión, según el párrafo 1 y 2, la Parte requerida tomará en cuenta todos los elementos relevantes, inclusive los siguientes:

- a) si las solicitudes fueron formuladas en virtud a un Tratado;
- b) el lugar donde fue cometido cada delito;
- c) la gravedad de los delitos;
- d) la nacionalidad de la víctima;
- e) la residencia de la persona reclamada;
- f) la posibilidad de una extradición posterior entre los Estados requirentes; y
- g) el orden cronológico de la recepción de las solicitudes por parte de los Estados requirentes.



ARTÍCULO 10

La decisión de extradición y la entrega del extraditado

1. La Parte requerida informará a la Parte requirente, por la vía diplomática o por la vía de las Autoridades centrales, acerca de su decisión respecto a la solicitud de extradición.
2. En caso que la solicitud de extradición fuera denegada, la Parte requerida comunicará, además, los motivos de dicha denegación.
3. Si la solicitud es concedida, la Parte requirente informará acerca del lugar y la fecha de la entrega de la persona extraditada, como también acerca la duración del arresto con motivo de la extradición.
4. La entrega deberá efectuarse dentro del plazo de 45 (cuarenta y cinco) días corridos desde la comunicación a la Parte requirente de la decisión sobre la entrega. En caso que la Parte requirente se viere imposibilitada de efectuar la entrega dentro de ese plazo, la Parte requerida podrá otorgar, por única vez, una prórroga por 15 (quince) días corridos.
5. En caso de fuerza mayor o de enfermedad grave debidamente comprobada que impidan u obstaculicen la entrega de la persona reclamada, tal circunstancia será informada a la otra Parte, antes del vencimiento del plazo previsto en el párrafo anterior, pudiéndose acordar una nueva fecha para la entrega.
6. Vencidos los plazos establecidos en el párrafo 4 del presente artículo sin que se hubiese efectuado la entrega de la persona reclamada, la persona reclamada será puesta en libertad y la Parte requirente no podrá volver a pedir la extradición por ese delito.

ARTÍCULO 11

Extradición Simplificada

1. En cualquier etapa del procedimiento de extradición, la persona requerida podrá dar su consentimiento a la extradición ante la autoridad competente de la Parte requerida, debiendo decidir a la brevedad y, en su caso, proceder a la entrega en el plazo establecido a esos efectos en el Artículo 10.
2. El consentimiento deberá ser libre, expreso y voluntario, y la persona reclamada deberá ser notificada acerca de sus derechos y de las consecuencias de su decisión. Una vez decidida la extradición, el consentimiento es irrevocable.



ARTÍCULO 12
Entrega Diferida

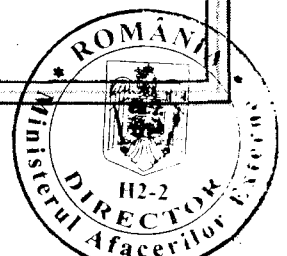
1. La Parte requerida podrá, luego de conceder la extradición, diferir la entrega de la persona reclamada cuando existan procedimientos en curso en su contra o cuando la persona reclamada se encuentre cumpliendo una pena en el territorio de la Parte requerida por un delito distinto de aquél por el que se concedió la extradición, hasta la conclusión de los procedimientos o la plena ejecución de la sanción que le haya sido impuesta.
2. La Parte requerida notificará de inmediato a la Parte requirente acerca de dicha postergación.

ARTÍCULO 13
Entrega Temporal

Una vez concedida la extradición, y en el caso de que la persona reclamada se encontrare cumpliendo una pena o sometida a un proceso penal en el territorio de la Parte requerida, la Parte requirente podrá solicitar su entrega temporal. La persona reclamada podrá ser entregada temporalmente para su enjuiciamiento y será devuelta a la Parte requerida en las condiciones y en el plazo que acuerden ambas Partes.

ARTÍCULO 14
Entrega de los bienes

1. En caso de que la solicitud de extradición sea aprobada, la Parte requerida transmitirá, en los límites de su propia ley, a la Parte requirente, todos los bienes que:
 - a) puedan servir como pruebas del delito; o
 - b) fueron adquiridos por la persona reclamada en situación de haber cometido el delito, encontrándose en su posesión o fueron descubiertos con posterioridad; o
 - c) hayan sido utilizados para cometer el delito.
2. La Parte requerida podrá retener temporalmente esos bienes o entregarlos bajo la condición de que sean restituidos en relación con una causa en trámite en su territorio.
3. Estas disposiciones no afectarán los derechos de la Parte requerida o de terceros de buena fe. Si dichos derechos existen, los bienes serán restituidos, a petición de la Parte requerida, gratuitamente, lo antes posible.



ARTÍCULO 15

Regla de especialidad

1. La persona que fue extraditada no será sometida a ninguna restricción de su libertad individual ni será perseguida, juzgada o detenida por un delito cometido antes de su entrega, diferente al delito por el que fue extraditada, con excepción de los siguientes casos:

a) cuando la Parte que la entregó manifieste su consentimiento. La solicitud a los efectos de la manifestación del consentimiento será remitida por la vía diplomática, junto con la documentación prevista en el Artículo 7 y con el registro legal de las declaraciones prestadas por la persona extraditada en relación al delito cometido;

b) cuando la persona, teniendo la posibilidad de abandonar el territorio de la Parte desde donde fue extraditada, no lo hizo dentro de los 45 (cuarenta y cinco) días corridos desde su puesta en libertad o regresare a dicho territorio después de haberlo abandonado.

2. Cuando la calificación jurídica del delito se modifique en el transcurso de la causa, la persona extraditada será perseguida, juzgada o condenada sólo si el delito, a través de su nueva calificación jurídica, contiene elementos de un delito que permite la extradición.

3. La persona no será reextraditada, sin el consentimiento de la Parte requerida, a un tercer Estado por un delito cometido antes de su entrega al territorio de la Parte requirente.

ARTÍCULO 16

Transito

1. Cuando una de las Partes del presente Tratado se encuentre por efectuar la entrega de una persona en virtud de una extradición acordada por terceros estados por el territorio de la otra Parte, la solicitud de tránsito será transmitida a la otra Parte por medio de la Autoridad central o por la vía diplomática.

2. La autorización de tránsito se tendrá por acordada si, dentro de 7 (siete) días corridos de recibido el respectivo requerimiento, la Parte requerida no manifiesta expresamente su negativa al mismo.

3. La autorización de tránsito no será necesaria cuando para efectuar la entrega de la persona se utilicen medios de transporte aéreos que no tengan previsto el aterrizaje en el territorio del Estado de tránsito.



ARTICULO 17

Idiomas utilizados

La solicitud de extradición y la documentación adjunta serán acompañadas por traducciones en el idioma de la Parte requerida.

ARTÍCULO 18

Gastos

1. La Parte requerida sufragará los gastos en que incurriere en su territorio con miras a la extradición a la Parte requirente.
2. La Parte requirente sufragará los gastos asociados con el transporte de la persona extraditada.

ARTÍCULO 19

La relación con otros Tratados internacionales

El presente Tratado no afectará los derechos y obligaciones de las Partes establecidos en otros Tratados internacionales de los cuales las mismas sean Parte.

ARTÍCULO 20

Consultas y solución de divergencias

1. Las Partes se consultarán recíprocamente en relación con la interpretación y aplicación de las disposiciones del presente Tratado.
2. Las divergencias surgidas con relación con la interpretación y aplicación del presente Tratado se solucionarán mediante negociaciones diplomáticas directas.

ARTÍCULO 21

Disposiciones finales

1. El presente Tratado se celebrará por un plazo indefinido, será sometido a la ratificación y entrará en vigor 30 (treinta) días corridos contados desde la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.



2. El presente Tratado podrá ser modificado por acuerdo de las Partes y las modificaciones entrarán en vigor de acuerdo al procedimiento establecido en el párrafo 1.

3. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Tratado por medio de la transmisión de una notificación a estos efectos a la otra Parte. La denuncia surtirá efectos transcurridos 6 (seis) meses de recibida la notificación de denuncia.

4. La denuncia del presente Tratado no afectará la validez de una solicitud formulada antes de la terminación de los efectos del mismo.

5. El presente Tratado se aplicará, asimismo a los delitos cometidos antes de su entrada en vigor.

Celebrado en *Nueva York*, el *22/09/2017*, en dos ejemplares originales, en los idiomas rumano y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por Rumania,

Por la República Argentina,

Copie certificată a exemplarului deținut de
MAE
Corina Badea,
director

10
Direcția Tratatelor Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe



MINISTERUL JUSTIȚIEI

CP/225/23.02.2016
DPE/307/24.02.2016

Nr. 2490 din 12.01.2016

Aprob,

Klaus Werner IOHANNIS

Președintele României

Propun aprobarea
Dacian Julien CIOLOȘ,

Prim - Ministru al Guvernului României

MEMORANDUM

Avizat de: Lazăr COMĂNESCU, Ministrul Afacerilor Externe

De la: Raluca Alexandra PRUNĂ, Ministrul Justiției

Tema: Aprobarea semnării Tratatului de extrădare între România și Republica Argentina

Elemente de context:

În contextul criminalității transnaționale organizate tot mai extinse, Republica Argentina și-a manifestat interesul pentru dezvoltarea cadrului juridic bilateral, în materie penală, având drept scop întărirea colaborării în combaterea acestui fenomen.



Istoricul negocierilor

În luna noiembrie 2013, partea argentiniană a transmis, pe cale diplomatică, propunerea de a se încheia un acord bilateral în domeniul extrădării, având în vedere ponderea infracționalității pe teritoriul Republicii Argentina ca și faptul că, la momentul actual, între cele două state nu există un cadru legal bilateral în această materie.

Partea română a apreciat că un astfel de demers prezintă importanță și interes practic iar, în acest sens, a elaborat un proiect de Tratat în materia extrădării, care a fost înaintat părții argentinienne.

Prin Memorandumul cu nr. 2531/ 07.04.2015, prezentat în Anexa 2, a fost aprobată negocierea Tratatului dintre România și Republica Argentina privind extrădarea (în continuare "Tratatul").

Principalele reglementări ale Tratatului, se referă la: „obligația de extrădare”, „infracțiuni pentru care se acordă extrădarea”, „motivele de refuz” și „obligații în caz de refuz” al extrădării, „procedura extrădării”, „cereri de extrădare sau predare formulate de mai multe state”, „hotărârea de extrădare și predarea extrădatului”, „remiterea bunurilor”, „regula specialității”, „asistența juridică reciprocă”, „cheltuieli”, „relația cu alte convenții și „dispoziții finale”.

Partea argentiniană a formulat observații la proiectul de tratat care, în esență, au vizat: motivele obligatorii și facultative de refuz, procedura de extrădare, hotărârea de extrădare și predarea extrădatului, consultări între părți privind interpretarea și aplicarea tratatului, precum și completarea textului cu dispoziții privind refuzul facultativ, extrădarea simplificată, amânarea predării, predarea temporară și tranzitul persoanei extrădate.

Întrucât definitivarea textului a impus o serie de clarificări în raport de legislația internă a fiecărei Părți, s-a apreciat necesară o întâlnire între experți ai celor două țări, iar, în acest sens, a fost organizată, în perioada 21-23 septembrie 2015, la București, o rundă de negocieri. Cu această ocazie a fost finalizat textul Tratatului, prezentat în Anexa 1 și care face obiectul prezentului Memorandum.

Rezultatul negocierilor

Față de textul supus negocierii, în cadrul discuțiilor au fost agreeate unele modificări, precum și introducerea unor reglementări noi, după cum urmează:

- Preambulul Tratatului a fost completat cu un paragraf care statuează angajamentul Părților *"de a acționa în mod coordonat împotriva infracționalității, în general, și împotriva infracționalității transnaționale organizate, în special"*;
- Articolul 1 - *"Obligația de extrădare"* a fost reformulat într-un singur paragraf;
- La Articolul 2 - *"Infracțiuni extrădabile"* a fost agreeată propunerea Părții române privind cuantumul pedepsei minime de pentru aceste infracțiuni, de *"cel puțin un an"*, precum și cu privire la prevederile referitoare la infracțiunile accesorii;
- La Articolul 3 - *"Motive obligatorii de refuz al extrădării"*
 - s-a renunțat la paragraful 1 referitor la extrădarea propriilor cetățeni pentru ca această prevedere să fie inclusă într-un articol distinct, Articolul 5;
 - a fost agreeată propunerea argentiniană de introducere a unui nou paragraf, *"e)"* referitor la garanțiile în cazul unei hotărâri de extrădare pronunțate în absență iar

variantea de text a fost stabilită în urma negocierilor, prin raportare la legislația internă a fiecărei Părți;

- a fost introdusă o prevedere distinctă, prin paragraful 2), referitoare la prescripție;
- paragraful 3 privind infracțiunile care nu sunt considerate politice a fost reformulat în ceea ce privește prima ipoteză - lit. a) în sensul: *"atentatul la viața, integritatea fizică sau la libertatea unui șef de stat sau de guvern ori a unui membru de familie al acestuia"*;
- La Articolul 4) au fost prevăzute *"Motive facultative de refuz al extrădării"* ;
- S-a convenit pentru renunțarea la prevederile cuprinse inițial în Articolul 4, *"Obligații în caz de refuz"*, întrucât Partea argentiniană a învederat faptul că legislația argentiniană nu reglementează transferul de proceduri în caz de refuz al extrădării;
- Au fost desemnate, în cadrul unui nou articol, devenit Articolul 6, *"Autoritățile centrale"* care să faciliteze comunicarea dintre Părți în ceea ce privește punerea aplicare a Tratatului;
- Cu privire la cuprinsul cererii de extrădare, la Articolul 7:
 - la propunerea părții argentinieniene a fost introdusă o nouă condiție, la lit. b) privind *"descrierea faptei, inclusiv a împrejurărilor de timp și de loc, precum și gradul de participare al persoanei urmărite"*;
 - a fost inclusă, la punctul 3, dispoziția privind scutirea de obligativitatea certificării sau legalizării a documentația transmisă prin mijloacele stabilite în Tratat;
 - a fost negociat termenul de *"45 de zile calendaristice"* în care să fie transmise informațiile suplimentare, dacă vor fi solicitate;
- La Articolul 6 (devenit Articolul 8) - *"Arestarea provizorie"* :
 - a fost introdus un paragraf nou (paragraful 2) care detaliază conținutul cererii de arestare provizorie;
 - a fost negociat termenul în care persoana arestată în baza cererii de arestare provizorie va fi pusă în libertate (*"45 de zile calendaristice cu posibilitatea prelungiri cu încă 15 zile calendaristice"*);
- La Articolul 8 (devenit Articolul 10) - *"Hotărârea de extrădare și predarea extrădatului"* - a fost negociat termenul în care să realizeze preluarea persoanei extrădate, apreciindu-se că perioada propusă de Partea argentiniană (30 de zile cu posibilitatea de prelungire cu 10 zile) este un interval prea scurt; Părțile au convenit asupra unui termen de *45 de zile calendaristice cu posibilitatea unei singure prelungiri pentru încă 15 zile*;
- Au fost introduse noi articole privind unele reglementări care nu erau cuprinse în textul inițial al Tratatului, cuprinsul acestora fiind convenit pe baza propunerilor ambelor Părți
 - Articolul 11 - *"Extrădarea simplificată"*;
 - Articolul 12 - *"Predarea amânată"*;
 - Articolul 13 - *"Predarea temporară"*;
 - Articolul 16 - *"Tranzit"* .
- La Articolul 9 (devenit Articolul 14) - *"Remiterea bunurilor"* a fost introdusă o nouă categorii de bunuri vizate, la lit c), respectiv bunurile care au folosit la săvârșirea infracțiunii iar paragrafele 2 și 3 au fost reformulate;
- La Articolul 10 (devenit Articolul 15) - *"Regula specialității"* pentru clarificarea textului au fost reformulate paragrafele 1 și 3;
- Articolul 14 (devenit Articolul 19) - *"Relația cu alte tratate internaționale "* a fost reformulat;

MINISTERUL JUSTIȚIEI

- Reglementările privind "*Consultări și soluționarea divergențelor*" formează obiectul unui articol distinct, Articolul 20 iar "*Dispozițiile finale*" (Articolul 15 devenit Articolul 21) au fost reformulate, atât cu privire la modalitatea de intrare în vigoare a Tratatului cât și cu privire la posibilitatea de modificare și denunțare, Tratatul urmând să fie încheiat în două exemplare originale, în limbile română și spaniolă.

La finalul negocierilor, textul convenit al Tratatului a fost parafat de către șefii celor două delegații.

Încheierea Tratatului nu are implicații asupra obligațiilor juridice sau a altor angajamente asumate anterior de România și nici asupra legislației interne, inclusiv asupra Constituției României.

Propuneri

Față de cele de mai sus, în conformitate cu dispozițiile Articolului 9 (4), Articolului 13 și urm. și ale Articolului 17 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, propunem:

1. Aprobarea semnării Tratatului de extrădare între România și Republica Argentina;
2. Tratatul să fie semnat de ministrul justiției sau de un reprezentant desemnat de acesta, Ministerul Afacerilor Externe urmând să elibereze depline puteri în acest sens.

